



392 | 16 | 7

## Dodatek č. 2

KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI NA PROJEKTU  
TOULAVÝ AUTOBUS

(dále jen „Dodatek“)

Smluvní strany:

### Zoologická zahrada hl. m. Prahy

Sídlo: U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha  
7 – Troja

IČ: 00064459

Zastoupená: Mgr. Miroslavem Bobkem,  
ředitelem Zoo Praha

(dále jen „Zoo Praha“)

a

### Tropical forest and Rural Development

Sídlo: BP 5619 Bastos Yaoundé, Kamerun

Zastoupený: Manfredem Epanda Aimé

(dále jen „Partner“)

uzavírají tento Dodatek ke Smlouvě o  
spolupráci na projektu Toulavý autobus  
uzavřené mezi oběma stranami dne 31.3.2016  
(dále jen „smlouva“), kterým se znění smlouvy  
mění a doplňuje takto:

### I. Předmět dodatku

1. Předmětem Dodatku je úprava vzájemných  
práv a povinností smluvních stran.
2. Zoo Praha poskytuje tímto partnerovi  
částku v celkové výši 10 010 667 XAF na  
fungování projektu Toulavý autobus  
v měsících leden až duben roku 2017, na  
základě kontrolního rozpočtu, který je  
přílohou č. 1 tohoto Dodatku, a to  
následujícím způsobem:
  - a) 10 010 667 XAF z veřejné sbírky  
„Pomáháme jim přežít“.

## Avenant n°2

AU CONTRAT DE LA COOPÉRATION DANS LE  
CADRE DU PROJET DU „BUS AMBULANT“

(ci-après „l'Avenant“)

Les signataires:

### Jardin zoologique de Prague

Siège : U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha  
7 – Troja

N° d'identification 00064459

Représenté par Mgr. Miroslav Bobek,  
Directeur

(ci-après „Zoo de Prague“)

et

### Tropical forest and Rural Development

Siège: BP 5619 Yaoundé, Cameroun

Représenté: Manfredem Epanda Aimé

(ci-après „Partenaire“)

ont conclu cet Avenant au Contrat de  
coopération dans le cadre du projet du “Bus  
ambulant” entre les deux parties le 31.3.2016  
(ci-après „le Contrat“), qui modifie et complète  
le Contrat comme suit:

### I. L'objet de l'Avenant

1. L'objet de l'Avenant est l'ajustement des  
obligations et des droits des deux parties.
2. Zoo de Prague met à disposition de son  
partenaire une somme de 10 010 667  
XAF pour le fonctionnement du projet du  
Bus ambulant pendant les mois de  
janvier jusqu'au avril 2017 comme  
indiqué dans le budget de référence ci-  
joint n°1 de cet avenant et cela de  
manière suivante :
  - a) 10 010 667 XAF de la collecte  
publique „Nous les aidons à  
survivre“.

3. Částka dle článku I. odst. 2 písm. a) tohoto dodatku bude poskytnuta na bankovní účet Partnera uvedený v článku I. odst. 4 tohoto Dodatku, a to do 10 dnů ode dne podpisu tohoto dodatku.

4. Bankovní spojení Partnera:

Kód banky: 10001

Pobočka: Agence de Yaoundé

Kód pobočky: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

5. Partner podá Zoo Praha písemnou zprávu o využití výše uvedených finančních prostředků nejpozději do 30. 6. 2017. Součástí zprávy bude kontrolní rozpočet doplněný o skutečné čerpání prostředků. Zoo Praha si vyhrazuje právo vyžádat kopie dokladů prokazující skutečné čerpání prostředků.

6. Partner se zavazuje vrátit nejpozději do 15. 7. 2017 nevyčerpanou část poskytnutých finančních prostředků.

7. Bankovní spojení Zoo Praha:

Komerční banka, a.s.

Kód banky : 0100

č. účtu : [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]

3. La somme indiquée dans l'article I. §2 lettre a) de cet Avenant va être versée sur le compte bancaire du Partenaire indiquée dans l'article I. §4 de cet Avenant, et cela dans les 10 jours suivant la signature de cet Avenant .

4. Coordonnés bancaires du Partenaire:

Code de la banque: 10001

Agence de Yaoundé

Agence: [REDACTED]

N° de compte : [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]

5. Le Partenaire va soumettre un rapport écrit de l'utilisation des moyens financiers ci-dessus et cela au plus tard le 30. 6. 2017. Le rapport va être accompagné d'un budget réel de l'utilisation des moyens. Le Zoo de Prague exige la possibilité de demander les copies des reçus qui prouvent la réelle utilisations de ces moyens.

6. Le Partenaire s'engage à rendre au plus tard le 15. 7. 2017 la somme non utilisée des moyens mis à disposition.

7. Coordonnés bancaires de Zoo de Prague :

Komerční banka, a.s.

Code de la banque : 0100

N° de compte : [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]



## II. Závěrečná ujednání

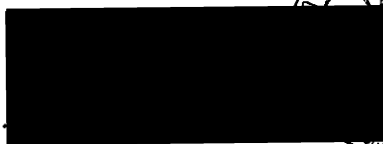
1. Tento Dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho podepsání poslední smluvní stranou.
2. Tento Dodatek má 3 strany, je vyhotoven ve čtyřech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Každá ze smluvních stran obdrží dvě vyhotovení.

## II. Les finalités

1. Cet Avenant prend effet immédiat dès sa signature par la dernière partie.
2. Cet Avenant comprend 3 pages et existe en 4 exemplaires dont chacun a la valeur de l'original. Chaque partie des signataires obtiendra 2 exemplaires.

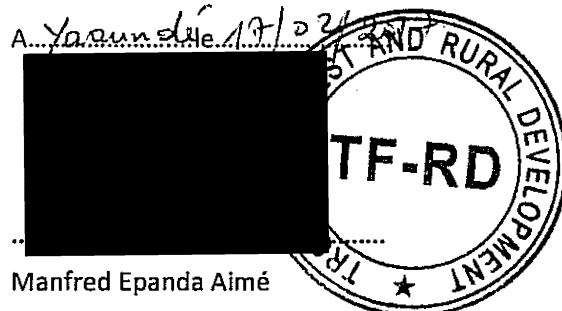
- 3 -02- 2017

V..... dne.....



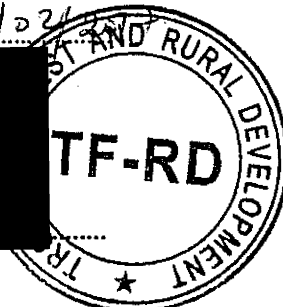
Mgr. Miroslav Bobek, ředitel

Zoologická zahrada hl. m. Prahy



Manfred Epanda Aimé

Tropical forest and Rural Development



# BUDGET 2017

## Rozpočet Provoz TA 2017

				1 Mefou	2 Mefou	1 Mefou	
			Janv	Fev	Mars	Avril	
položka	element	cena (FCFA)	jednotka	leden	únor	březen	duben
				FCFA	FCFA	FCFA	FCFA
Plat Manfred	Coordonnateur	80 000	mois/měsíc	80 000	80 000	80 000	80 000
Plat Jocelyn	Environmental education officer	200 000	mois/měsíc	200 000	200 000	200 000	200 000
Plat fidič	Chauffeur	150 000	mois BA/měsíc TA		150 000	150 000	150 000
Plat Dieudonne	Elevage	80 000	mois/měsíc	80 000	80 000	80 000	80 000
Plat účetní	Comptable	40 000	mois/měsíc	40 000	40 000	40 000	40 000
	Coûts de déplacement personnel	150 000/ 80	voyage/cesta	80 000	150 000	220 000	150 000
Náklady rodiče a strážel		100 000	voyage/cesta		100 000	200 000	100 000
Administrativní poplatky	signatures	80 000	voyage/cesta		80 000	160 000	80 000
Evaluace Mefou	evaluation	100 000	année/rok				
Instruktoři Mefou	Monitoring de la Mefou	5 000	voyage/cesta		5 000	10 000	5 000
Administrativní poplatky	taxes administratives	40 000	trimestre/trimestr		40 000		
<b>Doprava</b>	transport (déplacement)						
Pojištění	Assurance Bus	170 000	semestr/semestre			170 000	
Pohonné hmoty	Carburant	200000/50 0	voyage/cesta/sans BA-bez TA	50 000	200 000	350 000	200 000
Lubrikanty	Lubrifiants	25 000	voyage/cesta		25 000	50 000	25 000
Mýtné	Peage routier	5 000	voyage/cesta		5 000	10 000	5 000
Technická kontrola	Atte technique et reparation	135 000	mois/měsíc	135 000	135 000	135 000	135 000
<b>cestovné</b>	<b>Voyage</b>						
Voda	Eau de rafraichissement	70 000	voyage/cesta		70 000	140 000	70 000
Potraviny		600 000	voyage/cesta		600 000	1 200 000	600 000
Uklid Yaoundé	menage	30000/10 000	voyage/cesta	10 000	30 000	60 000	30 000
Úbytování	Hébergement	233 333	mois/měsíc		233 333	233 333	
Voda a elektřina	Eau et electricité	10 000/2 000	mois BA/měsíc TA	2 000	10 000	10 000	10 000
Vstup Mvong Betsi	Entree Mvong Betsi	6 000	voyage/cesta		6 000	12 000	6 000
Pojištění/děti	Assurances enfants	92 000	voyage/cesta		92 000	184 000	92 000
<b>Vybavení</b>	<b>Equipement</b>						
Petrolej	Pétróle groupe électrique	20 000	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000	20 000
Lékárnička	Boîte à pharmacie	20 000	piece/kus		20 000		
Kancelářské potřeby	Matériel de bureau						
Blok	Bloc note	6 250	voyage/cesta		6 250	12 500	6 250
Propisky	bics	2 500	voyage/cesta		2 500	5 000	2 500
Papíry	formats	2 500	voyage/cesta		2 500	5 000	2 500
<b>Komunikace</b>	<b>Communication</b>						
Internet		20 000	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000	20 000
Kredit telefonu		20 000	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000	20 000
Kredit účetní	Crédit comptable	10 000	mois/měsíc	10 000	10 000	10 000	10 000
Cedulky pro děti	Visibilité (badges)	25 000	voyage/cesta		25 000	50 000	25 000
<b>Schůze</b>	<b>Reunion</b>						
Průběžná schůze	Reunion suivi	100 000	semestre/semestr				
<b>Ekoklub</b>	<b>Ecoclub</b>						
Vybavení	Matériel de fonctionnement	50 000	demi année/půl rok	50 000			
Vzdělávání	Sensibilisation	95 000	semestre/semestr				
Výsadba	Reboisement (300 arbres)	300 000	année/rok	300 000			
Chov řekomyš	Elevage des Aulacodes	50 000	mois/měsíc	50 000	50 000	50 000	50 000
	Elevage des vers blancs						
Přeprava	Transport (déplacement)	75 000	année/rok				
Týden mládeže	Semaine de la jeunesse	150 000	année/rok		75 000		
Narozeniny ekoklubu	Anniversaire Ecoclub	200 000	année/rok				
jiné	autre		mois/měsíc	20 000	20 000	120 000	20 000
<b>celkem</b>	<b>Total</b>	<b>2 017 000</b>		<b>1 167 000</b>	<b>2 602 500</b>	<b>4 000 000</b>	<b>2 230 250</b>